

Die Mainacht

poem by Ludwig Heinrich Christoph Hölty

Opus 43, No. 2. Original key. Composed 1866. First published 1868. J. Rieter-Biedermann, Leipzig und Winterthur. See "Von ewiger Liebe" for notes on Opus 43. Brahms' original manuscript of "Die Mainacht" is marked "adagio," which he subsequently changed to "very slowly and expressively." The text first appeared in the *Göttingen Musenalmanach*, in 1774. Brahms found the verse in a collection of Hölty's works, edited by Johann Heinrich Voss (1804). Voss took great liberties with many of Hölty's works, including this poem, which he changed significantly. Hölty (1748-1776) was the founder and leader of a group known as the Göttinger Dichterbund, or Göttinger Hain, founded on friendship and poetry. Hölty died at age twenty-eight of consumption. Brahms omitted the second verse of the four verse poem.

Die Mainacht

Wann der silberne Mond durch die Gesträuche blinkt
Und sein schlummerndes Licht über den Rasen streut,
Und die Nachtigall flöhet,
Wand' ich traurig von Busch zu Busch.

Überhüllet vom Laub girret ein Taubenpaar
Sein Entzücken mir vor; aber ich wende mich,
Suche dunklere Schatten,
Und die einsame Träne rinnt.

Wann, o lächelndes Bild, welches wie Morgenrot
Durch die Seele mir strahlt, find ich auf Erden dich?
Und die einsame Träne
Bebt mir heißer die Wang herab.

The May Night

When the silvery moon gleams through the shrubbery
and scatters its slumbering light over the grass,
and the nightingale warbles,
I wander sadly from bush to bush.

Shrouded by foliage, a pair of doves coos
their enchantment in front of me; but I turn away—
I seek darker shadows.
And the solitary tear falls.

When, oh smiling image, which like the sunrise
beams through my soul, shall I find you on earth?
And the solitary tear
rembles more hotly down my cheek.

Sehr langsam und ausdrucksvoll

Wann der sil - ber-ne Mond durch die Ge-
sträu - che blinkt und sein schlum - mern - des Licht ü - ber den Ra - sen streut,

9

und die Nach - ti - gall flö - tet, wandl ich trau - rig von Busch zu

13

Busch. Ü - ber - hül - let vom Laub gir - ret ein

17

Tau - ben - paar sein Ent - zük - ken mir vor;

21

a - ber ich wen - de mich, su - che dunk - le - re

25

Schat - ten, und die cin - sa - me

aspr.

29

Trü - ne rinnt.

dim. e rit.

33

Wann, o ih - cheln-des Bild, wel - ches wie Mor - gen - rot

a tempo

36

durch die See - le mir strahlt, find ich auf Er - den dich?

39

Und die ein - sa - me Trä -

p cresc. legato

42

ne bcbt mir hei - Ber,

mf

45

hei - Ber die Wang... her -

p

48

ab.

p *dim. e rit.*